

## **Dificultades de pronunciación de estudiantes vietnamitas que estudian ELE: identificación y propuestas para su corrección**

Pronunciation difficulties for Vietnamese students of Spanish as a Foreign Language: identification and proposals for its correction

**Carolina Hernando Carrera**  
**Doctoranda. UNED**



Carolina Hernando es doctoranda en la Facultad de Filología de la UNED y su tesis versa sobre ELE en Vietnam. Licenciada en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca, máster en Formación de Profesores de Educación Secundaria con especialidad en Lengua Española por la Universidad de Burgos. Docente de español como lengua extranjera con amplia experiencia en España, India, Vietnam y Rumanía, donde trabaja en la actualidad como profesora en la Universidad de Bucarest y en el Instituto Cervantes de la misma ciudad

### **Resumen**

El presente trabajo pone de manifiesto las dificultades que encuentran los estudiantes vietnamitas que aprenden ELE en el plano segmental, más concretamente versa sobre los sonidos consonánticos que causan más problemas de pronunciación en este grupo de hablantes. El estudio de la fonética del ELE es un tema de creciente interés que resulta cada vez más investigado; sin embargo, no encontramos apenas bibliografía que atienda a los hablantes de vietnamita que estudian español como lengua extranjera. Este trabajo pretende arrojar un poco de luz a este asunto, a la vez que busca proponer varias actividades para corregir su pronunciación.

### **Abstract**

This paper evidences the difficulties that Vietnamese students of Spanish as a Second Language find in the segmental category, more specifically is about the consonant sounds that create more pronunciation issues in this speakers' group. The study of phonetics in the Spanish as a Second Language sphere tends to be a more interesting topic for researchers, who investigate it more; however, we barely find bibliography related to the Vietnamese speakers who study Spanish as a Foreign Language. This

work pretends to shed some light to this matter, and at the same time looks to propose some activities to correct their pronunciation.

### Palabras clave

ELE, fonética, pronunciación, vietnamita, análisis contrastivo

### Keywords

Spanish as a Second Language, phonetics, pronunciation, Vietnamese, contrastive analysis

## Introducción

La didáctica de una lengua extranjera no se limita a la enseñanza de contenidos gramaticales o a la memorización de un conjunto de vocabulario, si bien tampoco se basa únicamente en la adquisición de ciertas habilidades de comprensión y expresión orales o escritas. El proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua engloba todos los aspectos del lenguaje, lo que incluye, evidentemente, el componente oral. La oralidad es una característica fundamental de todas las lenguas y esta sigue unas pautas fonéticas de pronunciación que deben ser contempladas para que exista la comunicación y esta se realice de forma exitosa. Es obvio, entonces, que la pronunciación tiene que ser también tratada en las clases de lenguas extranjeras, más concretamente en el aula de ELE, pues es ahí donde se centra el presente trabajo. Sin una pronunciación clara y adecuada, la comunicación, objetivo principal al que normalmente aspira un aprendiz de una segunda lengua, puede verse obstaculizada.

La pronunciación, contemplada desde el punto de vista de la didáctica de las lenguas, puede definirse de dos modos, tal y como observamos en el *Diccionario de términos clave de ELE*:

[...] en el más restringido se refiere a la vocalización o articulación de los sonidos de una lengua; en otro sentido más amplio abarca también el componente prosódico (acentuación, ritmo y entonación), por lo que equivale a «producción fónica». (VV.AA., 2008)

En el presente artículo, vamos a contemplar la pronunciación desde su sentido más restringido, pues nos centraremos exclusivamente en la articulación de los sonidos consonánticos de la lengua española que causan más dificultades a los alumnos de ELE que tienen como lengua materna el vietnamita.

La pronunciación está tradicionalmente ligada a la fonética y la fonología, ambos campos de estudio también muy íntimamente relacionados entre sí. La fonética se ocupa de los aspectos físicos del habla, de los componentes sonoros de esta, y la fonología estudia la estructura de dichos componentes. Para distinguir entre ambas, debemos tener claros los conceptos de *lengua* y *habla* que diferenció Saussure (1916): *lengua* es entendido como sistema, como un código formado por elementos relacionados entre sí de manera ordenada, mientras que *habla* se refiere a la realización individual de la lengua, por lo que se subordina a esta. Dicho de otra manera:

Cuando dos individuos hablan, comunicándose sus pensamientos, sus ideas, comprendiéndose entre sí, es porque existe algo común a ellos y que está en un plano superior a ellos mismos; es decir, se entienden porque existe la lengua, el modelo lingüístico común a los dos, el sistema que establece ciertas reglas a las que se someten cuando hablan; y en el momento que expresan sus ideas oralmente, están realizando, materializando la lengua en cada uno de ellos, están practicando un acto de habla. (Quilis y Fernández, 1982 [en 2003:3])

Ambos conceptos están intrínsecamente unidos y constituyen el lenguaje. Todo lo perteneciente al lenguaje tiene dos aspectos: el significante (la expresión) y el significado (la idea). La función del significante en el plano del habla es estudiar “la realización articuladora y acústica de los sonidos que constituyen una lengua dada” (Quilis y Fernández, 1982 [en 2003:7]) y en el plano de la lengua es estudiar “aquellos «sonidos» que tienen un valor diferenciador, distintivo en cuanto al significado” (Quilis y Fernández 1982 [en 2003:7]). De esta manera, según estos autores, todos estos conceptos se relacionan así:

Lengua → Fonología → Fonemas

Habla → Fonética → Sonidos (Quilis y Fernández, 1982 [en 2003:7])

Las relaciones entre fonética y fonología son, sin embargo, a menudo causa de polémica. A lo largo de la historia de ambas disciplinas se han observado desde puntos de vista completamente opuestos: en ocasiones se veían como campos de estudio totalmente separados, mientras que en otros momentos los límites entre ambas estaban borrosos y se consideraba que su estudio debía estar ligado.

Aunque el debate sobre esta cuestión no está cerrado, se puede afirmar que la fonética y la fonología son disciplinas complementarias que, mediante unidades, métodos y procedimientos distintos, tienen como objetivo establecer el funcionamiento del componente fónico de las lenguas. (RAE, 2011: 24)

A pesar de que los límites de ambas disciplinas, como hemos visto, están difuminados, entendemos que están relacionadas, aunque también diferenciadas. Conviene entender claramente esta distinción para dejar constancia de la materia de estudio en la que se integra el presente trabajo.

La fonética estudia los mecanismos de la señal sonora que conforma el habla. Subdividida en tres campos, cada uno se ocupa de diferentes aspectos de esa señal: la fonética articuladora se ocupa de la producción de los sonidos; la fonética acústica trata las particularidades físicas de las ondas sonoras que constituyen los sonidos; la fonética perceptiva estudia la manera en que los hablantes procesan los sonidos. Se hace distinción también entre la fonética general y la fonética descriptiva, dependiendo del estudio, siendo la primera la que se ocupa de los mecanismos de producción y percepción de todas las lenguas del mundo y la segunda aquella que describe los sonidos de las lenguas naturales. Las unidades básicas de la fonética son los sonidos del habla o elementos segmentales, estudiados por la fonética segmental y clasificados en vocales y consonantes. Los elementos suprasegmentales como la entonación, el ritmo, el acento o el tempo son estudiados por la prosodia (RAE, 2011: 24-26).

La fonología estudia la manera en la que se estructuran los elementos segmentales y suprasegmentales en una lengua para crear significados y transmitirlos. Establece categorías fónicas abstractas e investiga cómo estas se organizan en una lengua.

Tradicionalmente, la fonología tiene como unidades básicas los fonemas (RAE, 2011: 5-7).

Por lo tanto, según lo mencionado anteriormente, este trabajo se encuadra dentro de la disciplina de la fonética, más concretamente dentro de la fonética articulatoria y la fonética segmental, puesto que estudiamos las dificultades en la articulación de sonidos específicos que muestra este grupo de hablantes.

El estudio y didáctica de la pronunciación no ha tenido una dedicación uniforme a lo largo de la historia de la didáctica de lenguas. No empieza a cobrar cierta relevancia hasta finales del siglo XIX y principios del siglo XX, cuando algunos fonetistas de la talla de Henry Sweet en Inglaterra o Paul Passy en Francia empezaron a reivindicar el estudio de la fonética aplicado a la enseñanza de lenguas, convirtiéndose así en los precursores del método de enseñanza de la pronunciación que se utiliza en la actualidad (Gil Fernández, 2007: 127-128). Poco después surgieron los métodos articulatorios, que ofrecían al estudiante información relativa al sistema de sonidos de la lengua meta en comparación a la lengua materna (Gil Fernández, 2007: 128-131). Más tarde surgieron los métodos audiolingüísticos “basados (...) en la repetición y memorización del léxico y de las estructuras lingüísticas, y preocupados ya por alcanzar un nivel aceptable de corrección fonética” (Gil Fernández, 2007:131-132). Después de varios años en los que se da prioridad a la corrección gramatical y a la fluidez, aparece el método comunicativo a finales de los años 60 del siglo XX, que gana notoriedad durante los años 80 y resulta ser el método más utilizado en la actualidad. Según este método comunicativo, la lengua meta no es únicamente el objeto de estudio de la clase, sino que también es el vehículo para la comunicación en el aula, por lo que se ve la lengua oral como la herramienta para conseguir que el estudiante se convierta en un hablante de la lengua meta comunicativamente eficaz. De acuerdo con este método, la pronunciación está integrada dentro de los procesos de la comunicación oral y se prioriza la eficacia comunicativa, primando la inteligibilidad y la fluidez a la corrección fonética, por lo que la pronunciación queda en un segundo plano. Sin embargo,

(...) el olvido en el que hasta el presente se ha mantenido a la fonética en particular no impide reconocer el enriquecimiento teórico que este nuevo enfoque y sus variantes han supuesto para la didáctica de segundas lenguas (Gil Fernández, 2007: 138-139).

Hoy en día, pues, la pronunciación tiene un papel reconocido en la didáctica de las lenguas. Así, podemos encontrarla representada en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER). El MCER diferencia entre las competencias generales y las competencias comunicativas de los usuarios y estudiantes de lenguas. Dentro de estas últimas encontramos el componente lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático.

Las competencias lingüísticas incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. (Consejo de Europa, 2002:13)

Estas competencias lingüísticas a su vez se componen de varias categorías: competencia léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica. La competencia fonológica, donde se integra la pronunciación, supone el conocimiento de los siguientes aspectos:

- Las unidades de sonido (fonemas) de la lengua y su realización en contextos concretos (alófonos).
- Los rasgos fonéticos que distinguen fonemas (rasgos distintivos; por ejemplo: sonoridad, nasalidad, oclusión, labialidad).
- La composición fonética de las palabras (estructura silábica, la secuencia acentual de las palabras, etc.).
- Fonética de las oraciones (prosodia):
  - Acento y ritmo de las oraciones.
  - Entonación.
- Reducción fonética:
  - Reducción vocal.
  - Formas fuertes y débiles.
  - Asimilación.
  - Elisión. (Consejo de Europa, 2002:114)

La competencia ortoépica, que también está relacionada con la pronunciación, articulada esta a partir de un texto escrito, incluye lo siguiente:

- El conocimiento de las convenciones ortográficas.
- La capacidad de consultar un diccionario y el conocimiento de las convenciones utilizadas en los diccionarios para la representación de la pronunciación.
- El conocimiento de la repercusión que las formas escritas, sobre todo, los signos de puntuación, tienen en la expresión y en la entonación.
- La capacidad de resolver la ambigüedad (palabras homónimas, ambigüedades sintácticas, etc.) en función del contexto. (Consejo de Europa, 2002:115)

También se hace referencia a la fonética y fonología en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, donde encontramos un capítulo entero denominado “Pronunciación” (véase capítulo 3 del PCIC). Este propone la organización de los contenidos de la siguiente manera:

<b>A. Disposición (base) articulatoria del español</b>	
<b>B. Plano suprasegmental</b>	<b>C. Plano segmental</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 1. La sílaba</li> <li>■ 2. El acento en español                             <ul style="list-style-type: none"> <li>— 2.1. El acento léxico</li> <li>— 2.2. El acento oracional</li> <li>— 2.3. El acento enfático</li> </ul> </li> <li>■ 3. Distribución y tipos de pausas                             <ul style="list-style-type: none"> <li>— 3.1. El grupo fónico</li> <li>— 3.2. El tempo</li> </ul> </li> <li>■ 4. El ritmo en español</li> <li>■ 5. La entonación en español                             <ul style="list-style-type: none"> <li>— 5.1. Las formas entonativas básicas</li> <li>— 5.2. Las modalidades expresivas y afectivas</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 1. Las vocales del español                             <ul style="list-style-type: none"> <li>— 1.1. Modificaciones contextuales</li> <li>— 1.2. Secuencias vocálicas</li> <li>— 1.3. Fenómenos dialectales</li> </ul> </li> <li>■ 2. Las consonantes del español                             <ul style="list-style-type: none"> <li>— 2.1. Variantes contextuales</li> <li>— 2.2. Consonantes agrupadas</li> <li>— 2.3. Variantes dialectales</li> </ul> </li> </ul>

Tabla 1: Organización de contenidos de pronunciación según el PCIC. (Instituto Cervantes, 2006)

En el PCIC el plano suprasegmental está representado paralelamente al plano segmental, pues ambos se realizan de manera simultánea, y aparece el plano suprasegmental en primer lugar puesto que tiene más importancia en la comunicación (Pérez López, 2011:18).

No podemos negar la importancia de la adquisición de una buena pronunciación de una lengua extranjera. Es evidente que lograr la articulación de sonidos de manera nativa es una tarea complicada puesto que hay que tener en cuenta muchos factores que impiden alcanzarla, como por ejemplo la propia fisiología de cada individuo o la motivación que se tiene para adquirirla; sin embargo, es necesario que, si bien el objetivo no debe ser adquirir una pronunciación nativa, debemos conseguir que al menos esta sea inteligible. Según Gil Fernández (2007) las principales dificultades para un estudiante de español a la hora de pronunciar las consonantes del español son:

- La interferencia del sistema consonántico de la L1, la cual hace al estudiante identificar elementos existentes en esta con elementos existentes en la L2 cuando no son equivalentes ni fonética ni fonológicamente, y que, asimismo, es la causa de muchos errores distribucionales o fonotácicos.
- La complejidad intrínseca de algunos sonidos o de algunos contrastes por completo nuevos para el estudiante. (Gil Fernández, 2007:500)

Con esto en mente, escribimos el presente artículo, que trata de establecer los sonidos del español que causan mayor dificultad para un hablante vietnamita que estudia ELE, específicamente los sonidos consonánticos. Así, las preguntas de investigación que nos formulamos son las siguientes:

- ¿Qué sonidos consonánticos causan más problemas de articulación en el grupo de hablantes de vietnamita que estudian ELE?
- ¿Cómo podemos corregir estos problemas? ¿Qué actividades pueden ser útiles para ello?

La metodología que utilizaremos está basada en el método del análisis contrastivo (AC), puesto que nuestro objetivo principal es comparar los sistemas fonológicos del vietnamita y el español para así aislar las diferencias y hallar los sonidos que resulten “problemáticos” para los hablantes de vietnamita que estudian ELE. Si bien somos conscientes de que este método no desvelará el origen de todos los errores de pronunciación cometidos por un estudiante, sí puede ayudarnos a discernir las causas de muchos de ellos. El AC, aun a pesar de haber recibido críticas a lo largo de su historia, es hoy un método reconocido que resulta de gran utilidad en el estudio de lenguas<sup>1</sup>:

[E]l análisis contrastivo se presenta hoy como un procedimiento indispensable en la investigación lingüística teórica. Tanto desde un enfoque formal como desde un enfoque tipológico-funcional, sólo a través del estudio y la comparación interlingüística pueden extraerse y confirmarse los denominadores comunes de las lenguas. El análisis contrastivo es un auxiliar básico en la comprensión de los procesos de adquisición de una segunda lengua (Fernández González 1995:18).

Una vez que conocemos esos sonidos problemáticos, proponemos algunas actividades que pueden ayudar a mejorar su pronunciación. Para entender las dificultades que presenta este grupo de hablantes, debemos conocer el sistema de

---

<sup>1</sup> En el campo de ELE, encontramos varios trabajos que ponen de manifiesto la relevancia del AC: Vázquez (1991), Santos Gargallo (1992) o Fernández López (1997) entre otros.



sonidos de la lengua vietnamita, aunque sea de manera somera, lo que veremos en el siguiente apartado. Después, trataremos los sonidos identificados que resultan de mayor dificultad para su pronunciación por parte de estudiantes vietnamitas y, finalmente, incluimos un último apartado en el que propondremos diversas actividades para tratar esos sonidos.

### Sistema fonológico del vietnamita

El vietnamita tiene varios dialectos y suele considerarse, no sin polémica, que el dialecto del área de Hanói es el que podría considerarse el estándar. Por esta razón, en este trabajo barajamos exclusivamente el dialecto de Hanói, por lo que cuando mencionamos la lengua vietnamita, nos referimos a esta variante.

El vietnamita es una lengua aislante o analítica, puesto que no presenta procedimientos flexivos o derivativos. Por ejemplo, en la frase *Tôi uống hai tách cà phê* (yo bebo dos tazas de café - *Tôi* = yo/ *uống* = beber/ *hai* = dos/ *tách* = taza/ *cà phê* = café), vemos que *uống* puede significar bebo, estoy bebiendo o he bebido, y sabemos que se trata de una primera persona del singular por que aparece el pronombre *tôi*; si no apareciera, podría referirse a cualquier persona. Las unidades básicas de esta lengua son las sílabas, representadas como unidades gráficas y pronunciadas como unidades de sonido. A menudo se confunde el vietnamita como una lengua monosilábica, pero existen, sin embargo, muchas palabras polisilábicas. Desde el punto de vista fonológico, cada sílaba contiene uno o varios fonemas.

El sistema fonológico del vietnamita presenta tres grandes sistemas de sonidos: consonantes, vocales y tonos; y dos sistemas menores de elementos acompañantes: acentos y entonaciones. El sistema consonántico diferencia entre consonantes fuertes y débiles, sonoras y sordas y orales y nasales; las consonantes pueden aparecer principalmente en cuatro posiciones: labial, apical, laminar y dorsal. En la tabla 2 observamos el sistema consonántico con los fonemas representados por las grafías utilizadas en la lengua común, excepto el símbolo “z” que suele escribirse en vietnamita con *d*, *gi* o *r*. Los dígrafos representan elementos individuales.

		LABIAL	APICAL	LAMINAL	DORSAL	GLOTTAL
FORTIS ORAL CONSONANTS	Stops, voiceless	p	t	ch	k	
	Stops, voiced (preglottalized)	b	d			
LENIS ORAL CONSONANTS	Voiceless	ph	th	x	kh	h
	Voiced	v	l	z	g	
N A S A L S		m	n	nh	ng	

Tabla 2: Sistema consonántico del vietnamita. (Thompson, 1987:19)

El sistema vocálico incluye dos subsistemas de vocales y semivocales: las vocales superiores, que consisten en seis vocales y 3 semivocales que se articulan arriba en la boca y están caracterizadas por su posición que puede hacerse de tres maneras diferentes: anterior, posterior no redondeada y posterior redondeada; y las vocales inferiores, cinco vocales y una semivocal que se articulan abajo en la boca y muestran

dos posiciones: anterior y posterior. En la tabla 3 podemos ver la representación del sistema vocálico:

		<b>FRONT UNROUNDED</b>	<b>BACK UNROUNDED</b>	<b>BACK ROUNDED</b>
<b>UPPER</b>	<b>Semivowels</b>	j	ɰ	w
	<b>High Vowels</b>	i	u	u
	<b>Upper Mid Vowels</b>	ê	ɔ	ô
<b>LOWER</b>	<b>Lower Mid Vowels</b>	e		o
	<b>Higher Low Vowels</b>	ă	â	
	<b>Lower Low Vowels</b>	a		
	<b>Semivowel</b>		ã	

Tabla 3: Representación del sistema vocálico del vietnamita. (Thompson, 1987:20)

En lo referente al sistema tonal, encontramos seis elementos, tal y como podemos observar en la tabla 4:

<b>TONE NAME</b>	<b>SYMBOL</b>	<b>PITCH LEVEL</b>	<b>CONTOUR</b>	<b>OTHER FEATURES</b>
sắc	ˊ	High	Rising	Tenseness
ngã	ˊ	High	Rising	Glottalization
ngang	(unmarked)	High-Mid	Trailing-Falling	Laxness
huyền	ˋ	Low	Trailing	Laxness, breathiness
hỏi	ˊ	Mid-Low	Dropping	Tenseness
nặng	ˋ	Low	Dropping	Glottalization or tenseness

Tabla 4: Representación del sistema tonal del vietnamita. (Thompson, 1987:20)

El tono *sắc* es ascendente y alto y también puede caracterizarse como tenso. El tono *ngã* es también alto y ascendente, pero es acompañado por una constricción glotal. El tono *ngang* es laxo y descendente. El tono *huyền* es también laxo, comienza bajo y desciende hasta un tono de voz muy grave y a veces es acompañado de un suspiro. El tono *hỏi* es tenso, comienza en un tono más arriba que el *huyền* y desciende mucho y muy abruptamente. Por último, el tono *nặng* es también tenso y comienza más abajo que *hỏi*.

Los sistemas menores que mencionábamos antes son, pues, los acentos y las entonaciones. Los acentos representarían el grado de fuerza con que una sílaba es pronunciada y las entonaciones se refieren a la manera en que la fuerza de cada sílaba decae. En la tabla 5 podemos observar estos sistemas:



<b>STRESSES</b>	<b>INTONATIONS</b>
Heavy	Decreasing (normal tones)
Medium	Fading (lowered tones)
Weak	Sustaining (raised tones)
	In creasing (spread tones)

Tabla 5: Representación de los sistemas de acentos y entonaciones del vietnamita. (Thompson, 1987:20)

Como es evidente, los sonidos consonánticos y vocálicos cambian dependiendo del orden que tengan en la sílaba y dependiendo también de qué letras los acompañan.

Parece natural que la mayoría de problemas que encontrarán los estudiantes estarán relacionados con sonidos del español que no pueden encontrarse en vietnamita. Puesto que los sonidos vocálicos sí están presentes de manera aproximada en esta lengua, nos centraremos en los sonidos consonánticos que no aparecen. Para ello, necesitamos conocer con detalle los fonemas consonánticos del vietnamita, lo que podemos observar en la tabla 6:

SYMBOL	POSITION	IPA	ROUGH ENGLISH EQUIVALENT	REMARKS	EXAMPLES
<b>b</b>	initial only	[b̚]	bad	fortis preglottalized imploded (cf. 2.22)	ba three biết know
<b>c</b>	initial, exc. before <i>i, e, ê, y</i>	[k]	scald	fortis, unaspirated	cá fish cũng likewise
	final after <i>u, o, ô<sup>a</sup></i>	[k̚p̚]	–	unreleased double closure (cf. 2.26)	độc poisonous học study
	final after other vowels	[k̚]	tic	unreleased	khác different mực ink
<b>ch<sup>b</sup></b>	initial	[c]	(chop)	unaspirated palatal, less friction than in English	chè tea chọn choose
	final	[c̚]	–	unreleased, often backed	cách manner ích useful
<b>d<sup>c</sup></b>	initial only	[z]	zone	ordinary: lenis lamino-dental	dùng to use da skin
		[ʒ]	azure	careful (distinguished from <i>gi, r</i> ; cf. 3.21)	
<b>đ</b>	initial only	[d̚]	done	fortis preglottalized, imploded (cf. 2.24)	đá stone đi go
<b>gh</b>	initial before <i>i, e, ê</i>	[g]	gone	following immediately after syllable ending in <i>-ng</i>	đáng ghi nhớ note-worthy
		[ʝ]	–	elsewhere: voiced dorsovelar spirant	ghi to record
<b>g</b>	initial exc. before <i>i, e, ê</i>		(s a m e as gh)		bằng gỗ made of wood gỗ wood
<b>gi<sup>c</sup></b>	initial followed by consonant, <i>ê</i> or nothing	[zi]	zebra	voiced lenis lamino-dental spirant plus high front vowel	giữ keep giêng January gi what(ever)
	initial followed by any vowel other than <i>ê</i>	[z]	zebra	spirant only	gia establishment giàu rich giờ hour
<b>h</b>	initial only	[h]	hat		hồ lake hát sing
<b>k</b>	initial before <i>i, e, ê, y</i>	[k]	sketch	fortis unaspirated (same as <i>c-</i> )	kia over there kén choose kêu call kỳ to sign

SYMBOL	POSITION	IPA	ROUGH ENGLISH EQUIVALENT (Back)	REMARKS	EXAMPLES
kh	initial only	[x]		lenis voiceless dorsovelar spirant	<i>không</i> not <i>khỉ</i> monkey <i>khát</i> be thirsty <i>khô</i> region <i>lá</i> leaf <i>lúa</i> rice growing <i>lim</i> ironwood
l	initial only	[l]	lot		<i>mạnh</i> strong <i>mua</i> buy <i>tim</i> to search <i>cam</i> orange
m	initial	[m]	mat		<i>này</i> this <i>nữa</i> in addition
	final	[m̥]	him	unreleased; shorter than in English	<i>in</i> print <i>nên</i> therefore
n	initial	[n]	not	postdental	<i>bán</i> sell <i>nghi</i> suspect <i>nghe</i> listen <i>ngề</i> profession
	final	[n̥]	in	unreleased; shorter than in English	<i>ngựa</i> horse <i>ngon</i> tasty
ngh	initial before <i>i, e, ê</i>	[ŋ]	singer		
ng	initial before other vowels	[ŋ]	(s a m e a s <i>ng</i> -)		
	final after <i>u, o, ô</i> <sup>a</sup>	[ŋ̚m̥]	-	short unreleased double closure (cf. 2.44)	<i>đúng</i> correct <i>ong</i> bee <i>ông</i> grandfather
	final after other vowels	[ŋ̚]	sing	unreleased; shorter than in English	<i>vàng</i> gold <i>nhưng</i> but <i>nặng</i> heavy
nh	initial	[ɲ]	onion	palatal	<i>nhà</i> house <i>lính</i> soldier <i>mạnh</i> strong
	final	[ɲ̥]	-	unreleased, short, often backed	<i> kịp</i> on time <i>tập</i> practice
p	final only	[p̥]	top	unreleased	<i>phá</i> destroy <i>phúc</i> happiness
ph	initial only	[f]	photo	lenis	<i>quê</i> rural area <i>qua</i> cross over
qu	initial only	[kw]	square	fortis unaspirated	
r <sup>c</sup>	initial only	[z]	zebra	ordinary: lenis laminodental	<i>ra</i> go out <i>rẽ</i> turn off <i> rồi</i> already done
		[r]	-	careful: flap or trill (distinguished from <i>d, gi</i> ; cf. 3.21)	

SYMBOL	POSITION	IPA	ROUGH ENGLISH EQUIVALENT	REMARKS	EXAMPLES
s <sup>d</sup>	initial only	[s]	sun	ordinary: lenis laminodental	sũa milk sao star sinh be born
		[ʂ]	(shot)	careful: retroflex (distinguished from x; cf. 3.21)	
t	initial	[t]	stop	fortis, unaspirated dental	tôi I tư fourth tây west
	final	[t̚]	hat	unreleased	mát cool mệt tired
th	initial only	[tʰ]	Thomas	lenis aspirated dental	thôi stop tháng month thì then
tr <sup>b</sup>	initial only	[c]	(chop)	ordinary: fortis unaspirated palatal, less friction than in English	trễ late trang page
		[tʂ]	(strap)	careful: retroflex affricate (distinguished from ch; cf. 3.21)	
v	initial only	[v]	van	lenis	và and về return vua king
x <sup>d</sup>	initial only	[s]	sun	lenis laminodental	xa far xe vehicle xưa in former times

**NOTES**

<sup>a</sup> Note also that o and ô have special pronunciations before c, ng (1.3).

<sup>b</sup> In ordinary Hanoi speech ch- and tr- are pronounced alike.

<sup>c</sup> In ordinary Hanoi speech d-, gi- and r- are pronounced alike.

<sup>d</sup> In ordinary Hanoi speech s- and x- are pronounced alike.

Tabla 6: Fonemas consonánticos del vietnamita. (Thompson, 1987:4-9)

Incluimos también el sistema fonológico de las consonantes en español para una mejor comparación entre ambos:

		Labial		Interdental		Labiodental		Alveolar		Post-alveolar		Palatal		Velar	
		Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora
Oral	Nasal		m						n				ɲ		
	Oclusivo	p	b					t	d					k	g
	Aproximantes	β							ð						y
	Africada									tʃ					
	Fricativa			θ		f		s				j		x	
	Lateral								l			ʎ			
	Vibrante								r - r̄						

Tabla 7: Sistema fonológico de las consonantes en español. (Hidalgo y Quilis, 2004)

### Identificación de los sonidos problemáticos

Conociendo los sonidos del vietnamita y llegando así a entender aquellos del español que no están representados en esta lengua, y gracias a la práctica que nos ofrece la docencia en este país, llegamos a la detección de los sonidos más problemáticos y que más dificultades suponen para los hablantes de vietnamita. Para la elaboración de la lista de estos sonidos problemáticos han participado tres profesores nativos de español (de España septentrional) que en el momento de creación de tal lista daban clase de español en la Universidad de Hanói, en el Departamento de Español.

- Dificultades con los fonemas /r/ (vibrante simple alveolar) y /r̄/ (vibrante múltiple alveolar). Estas incluyen la confusión entre ambos o la incapacidad de pronunciar alguno de ellos.
- Las grafías *tr*, pronunciada como /tʃ/ (africada postalveolar sorda) por influencia de la L1.
- Dificultades para pronunciar el fonema /θ/ (fricativa dental sorda).
- Consonantes a final de sílaba. Omisión de las mismas o intercambio en la posición, por ejemplo, “Burgos” /'bur γos/ pronunciado como “Brugos” /'bru γos/.
- Dificultad en la entonación y ritmo del discurso (separación de las palabras) por influencia de la L1.

Teniendo en cuenta estas dificultades observadas mediante la actividad docente, creamos un cuestionario para los alumnos, en el que debían valorar la dificultad de los sonidos que les proponemos (véase Anexo 1). El cuestionario fue respondido por un total de 141 alumnos, todos ellos vietnamitas y con el vietnamita como lengua materna, que están en diferentes niveles de aprendizaje de español –A2 a C1 según el MCER–. Todos ellos estudian el Grado de Español en el Departamento de Español de la Universidad de Hanói y tienen edades comprendidas entre los 19 y los 23 años. Con esta encuesta, buscamos dar cuenta de forma objetiva de los problemas que supone la pronunciación del español (en su variante septentrional peninsular) para los hablantes de vietnamita. Debido a que los conocimientos de fonética de los estudiantes son limitados, ofrecemos grafías en lugar de fonemas, para que identifiquen los sonidos con las

palabras propuestas. Tras la realización del cuestionario, hemos conseguido los siguientes resultados:

	1- Muy fácil	2- Fácil	3- Normal	4- Difícil	5- Muy difícil
“R” como en “pero”	65	45	25	4	2
“TR” como en “tren”	63	50	26	2	
“C” como en “pecera”	48	51	37	5	
“RR” como en “perro”	12	18	36	52	23
“S” como en “pescado”	58	54	28	1	
“Z” como en “zapato”	46	62	29	4	
“R” como en “Burgos”	21	32	45	35	8
“TR” como en “atrás”	38	54	44	4	1
“R” como en “ratón”	31	45	33	23	9
“C” como en “caza”	68	54	15	4	
“N” como en “pasión”	45	50	37	4	5

Tabla 8: Resultados de la encuesta.

Como podemos observar en la tabla, hemos propuesto:

- Las palabras “pero”, “perro” y “ratón” para tratar los fonemas /r/ y /r/. Esto es porque el fonema /r/ no existe en el dialecto vietnamita de Hanói que tratamos en el presente artículo. Como vemos en la tabla 6, las palabras con “r” en vietnamita se pronuncian como /z/. El fonema /r/, por tanto, está también ausente en la lengua vietnamita, por lo que resulta de gran dificultad para estos hablantes.
- Las palabras “tren” y “atrás”, para tratar las grafías *tr*, puesto que los vietnamitas tienden a pronunciarlas, por ejemplo, como /tʃén/ en lugar de /trén/ por influencia de su L1.



- Las palabras “pecera” y “zapato” para tratar el fonema /θ/, ya que este fonema no existe tampoco en vietnamita y muestran dificultades para su articulación<sup>2</sup>.
- Las palabras “pescado”, “Burgos” y “pasión” para tratar el problema con las consonantes en final de sílaba, dado que las “s” finales tan comunes del español no encuentran correspondencia en vietnamita. El fonema /r/, como decíamos antes, no existe y las “n” finales, aunque sí existentes en vietnamita, se pronuncian de manera más breve.
- La palabra “caza”, para tratar el fonema /k/, con el cual no deberían encontrar problemas, puesto que también está en vietnamita, y que añadimos exclusivamente para corroborar la veracidad de las respuestas dadas en el cuestionario por parte de los estudiantes.

Respecto a la última pregunta del cuestionario, en la que los alumnos tienen que incluir algún otro sonido que les parezca difícil, la mayoría de palabras mencionadas por los alumnos son las que contienen el fonema /r/. No cabe destacar ningún otro fonema que les resulte difícil de acuerdo con las respuestas obtenidas.

Por nivel de dificultad y basándonos en los resultados, clasificamos los apartados anteriores de esta manera, siendo el primero el más difícil y el último el de más facilidad:

1. Fonema /r/ en posición inicial o media.
2. Fonema /r/ en posición final.
3. Fonema /n/ final.
4. Grafías *tr* o fonema /tr/.
5. Fonema /r/.
6. Fonema /θ/.
7. Fonema /s/ final.
8. Fonema /k/.

Con todos los datos obtenidos, podemos afirmar de manera consistente, que las incidencias citadas en los primeros puestos son comunes para el grupo de hablantes de vietnamita aprendices de ELE. Estas serán, pues, las que deben tratarse de manera prioritaria para su corrección.

### **Propuestas didácticas para su corrección**

Una vez que conocemos los sonidos del español más problemáticos para los vietnamitas, procedemos a proponer algunas actividades didácticas que pueden resultar de utilidad para corregirlos. Estas actividades irían destinadas a estudiantes de todos los niveles, pues creemos que la pronunciación no es algo que deba restringirse a niveles avanzados o a estudiantes principiantes. Las actividades concretas mostrarán el nivel al que van dirigidos, sin embargo, estas pueden adaptarse. Evidentemente, nos centraremos en actividades relacionadas con los elementos segmentales mencionados en el apartado anterior, dejando de lado los elementos suprasegmentales, si bien somos

---

<sup>2</sup> En ningún caso consideramos el seseo como error de pronunciación y somos conscientes de que la mayoría de hablantes del español no pronuncian este fonema. Sin embargo, lo incluimos para un análisis más detallado.

conscientes de que estos también deben ser, obviamente, tratados didácticamente en clase.

En este apartado no mencionaremos los clásicos ejercicios de repetición e imitación que, aunque pueden ser de utilidad, pueden resultar tediosos para los estudiantes y el abuso de estos va en contra del método comunicativo en el que nos basamos. Consideramos que la enseñanza de una buena pronunciación debe llevarse a cabo siguiendo estos determinados pasos, tal y como explica María Luisa Gómez Sacristán (1997):

- En primer lugar, los estudiantes deben reconocer e identificar los fonemas propios del sistema fonológico del español.
- En segundo lugar, se encuentra la producción oral de los sonidos estudiados.
- En último lugar, utilizarlos en los diferentes objetivos de la comunicación.

Enumeramos a continuación algunas actividades, incluyendo en cada una su descripción, el tipo de dinámica que presenta, su duración aproximada, el material necesario para realizarla, los objetivos generales que se intentan conseguir con ella, el nivel al que va dirigido (aunque puede adaptarse, como hemos dicho) y su desarrollo. Estas actividades son, evidentemente, algunas propuestas que ayudarán a los estudiantes a mejorar su pronunciación y, como tales, son algunas de entre muchas otras que podríamos utilizar.

#### Actividad 1

Tipo de actividad	Identificación de sonidos por contraste de pares mínimos												
Dinámica	Individual o en grupos pequeños												
Duración	15/20 minutos												
Material	Fotocopias con las actividades y reproductor de audio.												
Objetivos	Lograr la identificación y diferenciación de sonidos.												
Nivel	Todos los niveles, adaptado a cada nivel.												
Desarrollo de la actividad	Este tipo de actividad consiste en la reproducción de palabras que contengan los fonemas que quieren tratarse junto con palabras que tengan una rima similar. Los estudiantes deberán elegir la palabra que escuchen. El profesor proporciona las opciones en unas fotocopias previamente preparadas. Un ejemplo de la actividad puede ser la siguiente:  Escucha y subraya la palabra que oyes: <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td>Pero/perro</td> <td>Rato/Grato</td> <td>Pera/Pena</td> <td>Traje/Raje</td> </tr> <tr> <td>Coro/codo</td> <td>Roto/Troto</td> <td>Cena/Trena</td> <td>Rama/Trama</td> </tr> <tr> <td>Cuero/cuello</td> <td>Muere/muele</td> <td>Cardo/caldo</td> <td>Tierra/tierna</td> </tr> </table>	Pero/perro	Rato/Grato	Pera/Pena	Traje/Raje	Coro/codo	Roto/Troto	Cena/Trena	Rama/Trama	Cuero/cuello	Muere/muele	Cardo/caldo	Tierra/tierna
Pero/perro	Rato/Grato	Pera/Pena	Traje/Raje										
Coro/codo	Roto/Troto	Cena/Trena	Rama/Trama										
Cuero/cuello	Muere/muele	Cardo/caldo	Tierra/tierna										

#### Actividad 2

Tipo de actividad	Identificación de sonidos individuales
Dinámica	Individual o en parejas
Duración	15/20 minutos
Material	Fotocopias con las actividades y reproductor de audio.
Objetivos	Lograr la identificación y diferenciación de sonidos.
Nivel	Todos los niveles, adaptado a cada nivel.
Desarrollo de la actividad	El profesor reproduce una serie de frases, que deben contener

actividad	<p>varias palabras con los sonidos problemáticos que se quieren tratar. El estudiante debe identificar de manera individual o en parejas las palabras que contengan el sonido en cuestión. Por ejemplo:</p> <p>Escucha las siguientes oraciones e identifica las palabras con sonido /r/ que escuches. Después, escríbelas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ayer fui a comprar al supermercado cerca del <u>río</u>, cogí el <u>carro</u> que estaba <u>roto</u> y tuve que salir <u>corriendo</u> del lugar.</li> </ul>
-----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Actividad 3

Tipo de actividad	Bingo de sonidos									
Dinámica	Individual o en parejas									
Duración	15/20 minutos									
Material	Tarjetas de bingo.									
Objetivos	Lograr la identificación y diferenciación de sonidos.									
Nivel	Todos los niveles, adaptado a cada nivel.									
Desarrollo de la actividad	<p>Esta actividad funcionaría igual que el bingo, pero en lugar de números escribiríamos sílabas que puedan resultar confusas para los estudiantes. Un ejemplo de tarjeta de bingo que recibirían los estudiantes sería la siguiente (el profesor crearía un banco de sílabas aparte, para saber cuáles aparecen en las tarjetas):</p> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td>Ro</td> <td>Cha</td> <td>Tru</td> </tr> <tr> <td>Ra</td> <td>Tri</td> <td>Cu</td> </tr> <tr> <td>Zu</td> <td>Si</td> <td>Ca</td> </tr> </table>	Ro	Cha	Tru	Ra	Tri	Cu	Zu	Si	Ca
Ro	Cha	Tru								
Ra	Tri	Cu								
Zu	Si	Ca								

### Actividad 4

Tipo de actividad	Dictado
Dinámica	Individual o en parejas
Duración	Depende de la extensión del texto.
Material	Texto elegido por el profesor.
Objetivos	Lograr la identificación y diferenciación de sonidos. Mejorar la ortografía y practicar la comprensión auditiva.
Nivel	Todos los niveles, adaptado a cada nivel.
Desarrollo de la actividad	<p>Este tipo de actividad hace que los estudiantes practiquen su habilidad de comprensión auditiva y su ortografía, pues deben escribir el texto que escuchan de manera correcta. El texto elegido dependerá del nivel de la clase. Después del dictado, se harán actividades de comprensión y actividades orales de explotación del texto. La actividad puede realizarse de manera individual, si es el profesor quien dicta, o en parejas, siendo un compañero de una pareja de estudiantes el que dicta el texto.</p>

### Actividad 5

Tipo de actividad	Trabalenguas
Dinámica	Individual
Duración	15/20 minutos
Material	Fotocopias con los trabalenguas.

Objetivos	Reproducir sonidos problemáticos y practicar la pronunciación.
Nivel	Todos los niveles
Desarrollo de la actividad	<p>El profesor proporciona a los alumnos unas fotocopias con trabalenguas que los estudiantes deben reproducir. Los estudiantes los preparan individualmente y después los reproducen en frente de la clase, que después calificará la lectura de cada uno. Este tipo de ejercicios viene siendo más común en las clases de ELE, puesto que resultan divertidos y motivadores.</p> <p>Un ejemplo de trabalenguas que puede ser útil para la clase de ELE en Vietnam es, por ejemplo, el siguiente, que trata el sonido /r/ principalmente:</p> <p>El perro de San Roque no tiene rabo Porque Ramón Ramírez se lo ha cortado. Y al perro de Ramón Ramírez, ¿quién el rabo le ha cortado?</p>

#### Actividad 6

Tipo de actividad	Rimas y poemas
Dinámica	Individual o grupal
Duración	20 minutos
Material	Fotocopias con los poemas.
Objetivos	Repasar vocabulario y mejorar la pronunciación de sonidos específicos, a la vez que se practica la entonación y se identifican las sílabas tónicas de las palabras.
Nivel	Todos los niveles, adaptado a cada nivel.
Desarrollo de la actividad	<p>El profesor da a los estudiantes una serie de pareados incompletos que los estudiantes deben completar en rima consonante. El profesor puede elegir crear sus propios poemas o seleccionar poemas de la literatura en español, lo que puede aprovecharse para introducir nociones literarias a los estudiantes. Por ejemplo:</p> <p>Completa el siguiente poema con rima consonante:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¡Ay, el cielo! ¡Ay, el mar!</li> <li>- _____</li> <li>- Ayer me compré una rata</li> <li>- _____</li> </ul>

#### Actividad 7

Tipo de actividad	Canciones
Dinámica	Individual o por parejas
Duración	30 minutos
Material	Fotocopias con la letra de las canciones y reproductor de audio.
Objetivos	Practicar la comprensión auditiva y repasar vocabulario.
Nivel	Todos los niveles, adaptado a cada nivel.
Desarrollo de la actividad	El profesor reparte fotocopias con la letra de una canción seleccionada específicamente para el nivel de la clase. En la letra

	aparecerán omitidas varias palabras que contengan los sonidos problemáticos que se quieren practicar. Los estudiantes deben escuchar la canción y completarla con las palabras que oigan.
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Conclusiones

En el presente trabajo hemos decidido centrarnos exclusivamente en los problemas fonéticos que afectan a elementos del plano segmental y concretamente a las consonantes del español que causan más problemas en el grupo de hablantes de vietnamita. Como mencionábamos en el apartado 3 existen también problemas palpables en el plano suprasegmental que pueden dar lugar a estudios posteriores.

En general, la bibliografía relativa al estudio de la adquisición del español por parte de hablantes de vietnamita es escasa y prácticamente inexistente, aún a pesar de que esta lengua tiene cierta presencia creciente en el país asiático (Hernando, 2019). Con este trabajo pretendemos arrojar un poco de luz a esta línea de investigación para conocer mejor los problemas con los que podemos encontrarnos como docentes de ELE en Vietnam.

Nuestro objetivo principal es evitar que los aprendices adquieran un modelo de pronunciación que pueda dar lugar a confusión y que obstaculice la comunicación en la lengua meta dificultando la comprensión. No buscamos, entonces, que estos adquieran una pronunciación similar a la de un hablante nativo, sino que corrijan desde el comienzo del aprendizaje su pronunciación para evitar la fosilización de los errores que puedan llegar a tener en esta.

Esperamos con este trabajo poder asistir a los profesores de ELE en Vietnam, proporcionándoles una herramienta útil para conocer mejor a sus alumnos y ayudarlos a corregir las incidencias fonéticas que ocurren con más frecuencia.

Somos conscientes de que el presente estudio es meramente introductorio y de que es necesario llevar a cabo investigaciones complementarias y específicas para ahondar en el tema que nos atañe. Sabemos, también, que los resultados obtenidos no levantan sorpresas, pues los fonemas que resultan de mayor dificultad para los vietnamitas son también fonemas problemáticos para otros grupos de hablantes de otras lenguas como el inglés o el francés, sobre quienes existen ya varias investigaciones, como es el caso del fonema /r/ que suele ser el de mayor complejidad. Respecto a esto, José María Pérez López (2011) apunta que:

[...] la dificultad no está en aprender a pronunciar una de las dos consonantes ya que las posibilidades de que algún sonido parecido exista en su lengua son altas, sino que ha de adquirir el dominio del contraste, de la oposición entre “r” simple y “r” múltiple y es aquí donde radica la mayor dificultad. (Pérez López, 2011:6)

Esta dificultad de contraste entre los fonemas /r/ y /r/, además de su pronunciación en sí, hemos visto que supone el mayor problema para los estudiantes de Vietnam y es donde más debe incidirse para su corrección, si bien se deben tener en cuenta también el resto de problemas encontrados.

Respecto a las preguntas de investigación que formulábamos al comienzo del trabajo, podemos responderlas de esta manera:

- ¿Qué sonidos consonánticos causan más problemas de articulación en el grupo de hablantes de vietnamita que estudian ELE?  
Los sonidos consonánticos que causan más problemas son los siguientes, ordenados de mayor a menor según su grado de dificultad: fonema /r/, fonema /n/ en posición final, fonema /r/, fonema /θ/, fonema /s/ en posición final.
- ¿Cómo podemos corregir estos problemas? ¿Qué actividades pueden ser útiles para ello?  
Una forma de corregirlos y evitar su fosilización sería la realización de las actividades propuestas en el apartado 4 o de ejercicios similares.

## Bibliografía

CONSEJO DE EUROPA (2002), *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Anaya.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995), *El análisis contrastivo: historia y crítica*. Valencia: Universidad de Valencia.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (1997), *Análisis de errores e Interlengua en el aprendizaje de español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

GIL FERNÁNDEZ J. (2007), *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros, S.L.

GÓMEZ SACRISTÁN M. L. (1997), “La fonética y la fonología en la enseñanza de segundas lenguas: una propuesta didáctica”. *Carabela*, núm. 41, pp. 111-128. Disponible en:

<[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/41/41\\_111.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/41/41_111.pdf)> [15.02.2022]

HERNANDO CARRERA, C. (2019), “Influencia de la cultura vietnamita en el aula de ELE”. *RedELE*, núm. 31. Disponible en:

<<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:62737d40-aa8c-43ec-b3af-23bc6d22eb47/08-influencia-cultura-vietnamita.pdf>> [15.02.2022]

HIDALGO NAVARRO, A. y QUILIS MERÍN, M. (2004): *Fonética y fonología españolas*. Valencia: Tirant lo Blanch.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular. Niveles de Referencias para el español* [en línea]. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. Disponible en: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)> [15.02.2022]

PÉREZ LÓPEZ, J. M. (2011), “Análisis de la adquisición del fonema /r/ en español por aprendices estadounidenses desde la fonética articuladora y auditiva”. *Marcoele*, núm. 12. Disponible en: <<https://marcoele.com/descargas/12/perez-adquisicion-r.pdf>> [15.02.2022]



QUILIS, A. y FERNÁNDEZ, J. A. (1972), *Curso de fonética y fonología para estudiantes angloamericanos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2011), *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Barcelona: Espasa Libros, S.L.U.

SANTOS GARGALLO, I. (1992), *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis

SAUSSURE DE, F. (1916), *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada, 1945.

THOMPSON, L. C. (1987), *A Vietnamese reference grammar*. Hawái: University of Hawaii Press.

VARIOS AUTORES (2008), *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: Editorial SGEL, Instituto Cervantes.

VÁZQUEZ, G. (1991), *Análisis de errores y aprendizaje de español/ lengua extranjera*. Frankfurt: Peter Lang.

### ANEXO I

1. Nivel que estudias de español: \_\_\_\_\_
2. Lengua materna: \_\_\_\_\_
3. Por favor, valora del 1-5 cómo de complicado te parece pronunciar los siguientes sonidos en español, siendo 1 muy fácil y 5 muy difícil:

	1- Muy fácil	2- Fácil	3- Normal	4- Difícil	5- Muy difícil
“R” como en “pero”					
“TR” como en “tren”					
“C” como en “pecera”					
“RR” como en “perro”					
“S” como en “pescado”					
“Z” como en “zapato”					
“R” como en “Burgos”					
“TR” como en “atrás”					
“R” como en “ratón”					
“C” como en “caza”					
“N” como en “pasión”					

4. ¿Qué otras palabras o sonidos que conoces te parecen difíciles de pronunciar? Subraya la sílaba más complicada para ti.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_